# The Water is Wide

|  |  |
| --- | --- |
| The Water is Wide, I can’t get o’er | L'eau est large, je ne peux pas la franchir |
| And neither have I wings to fly | Et je n'ai pas non plus d'ailes pour voler |
| Build me a boat that can carry two | Construis-moi un bateau qui peut transporter deux personnes |
| And both shall row, my love and I | Et nous ramerons tous les deux, mon amour et moi |
|  |  |
| A ship there is, and she sails the sea. | Il y a un bateau, et il navigue sur la mer. |
| She’s laden deep, as deep can be. | Il est chargé profondément, aussi profondément que possible. |
| But not so deep as the love I’m in. | Mais pas aussi profond que l'amour que je ressens. |
| I know not if I sink or swim. | Je ne sais pas si je vais couler ou flotter. |
|  |  |
| I leaned my back against a young oak; | J'ai appuyé mon dos contre un jeune chêne ; |
| I thought it was a trusty tree. | Je pensais que c'était un arbre fiable. |
| But first it bent and then it broke; | Mais d'abord il a plié, puis il s'est brisé ; |
| Thus did my love prove false to me. | C'est ainsi que mon amour s'est révélé infidèle. |
|  |  |
| Oh love is handsome, oh love is kind, | Oh l'amour est beau, oh l'amour est gentil, |
| Bright as a jewel when first it’s new. | Brillant comme un bijou quand il est neuf. |
| But love grows old, and waxes cold, | Mais l'amour vieillit, se refroidit, |
| And fades away like morning dew. | Et s'évanouit comme la rosée du matin. |

Notes (uniquement si vous fanatiquement déterminés à améliorer votre Anglais)

* C’est une traduction par Deepl, juste un peu bricolée par moi.
* « sink or swim » c’est littéralement « couler ou nager » mais « swim » c’est du jargon de marin pour un bateau qui flotte, donc « couler ou flotter » est plus exact.
* “true / false” c’est usuellement “vrai / faux” mais dans une chanson d’amour c’est “fidèle / infidèle”. (Dans je ne sais plus quelle chanson, un type se fait pendre, et sa petite amie lui crie « Johnny now you’ll be true to me » 💀).
* “wax” en Anglais moderne signifie la cire, mais « to wax » est aussi un verbe archaïque (encore employé pour parler de la lune) signifiant “croître”. Le contraire est “to wane”, signifiant « diminuer ».